

## СЛОВАРНЫЙ МЕТОД ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЭТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА ПИСАТЕЛЯ

*В статье рассматривается словарный метод исследования поэтической картины Уильяма Вордсворта. За основу был взят метод Л. М. Гаспарова, методика описания картины мира строится на сопоставлении «формального» и «функционального» тезауруса, выявляющем «картину нестандартных семантических связей, присущих не языку вообще, а только данному автору». Исследование показало, что в процентном соотношении в формальном тезаурусе преобладают разряды: природа живая и не живая – 25,3 %, общие понятия – 23,8 %, человек духовный – 20,7 %. Процентное соотношение в функциональном тезаурусе следующее: окружение (ближнее и дальнее) – 37,55 %, «Мы» – (эмоции, воля, ум, дело, общество, искусство) – 25 %, «Я» – (человек телесный, внешность, духовный мир, ощущения) – 11,20 %. Сопоставление двух тезаурусов показало, что функциональный тезаурус шире, чем формальный, поскольку более четко показывает картину мира поэта, дает возможность понимать контекст и реконструировать текст.*

**Ключевые слова:** тезаурус; тезаурус формальный; тезаурус функциональный; картина мира; поэтическая картина мира.

Анализируя художественное произведение, филологи выделяют поэтическую картину мира. Н. А. Кузьмина под «поэтической картиной мира» понимает поэтическую альтернативу мира действительного, физического, это образ мира смоделированный сквозь призму сознания художника как результат его духовной активности. Материальным выражением поэтического мира служат тексты автора – единое текстовое пространство. Таким образом, произведения одного автора, взятые в совокупности и отражающие действительность в соответствии с особенностями ее восприятия художником, можно считать материалом для реконструкции поэтической картины мира [4, с. 227].

Существуют разные подходы изучения поэтической картины мира писателя, одним из них является словарный метод, который был введен в научный оборот.

Б. И. Ярхо предлагает два основных метода исследования – наблюдение и эксперимент. Основным методом литературоведения остается наблюдение. Успех его зависит от решения двух вопросов: «что наблюдать» и «как наблюдать». На вопрос «что наблюдать» следует ответить: наблюдать то, что является спецификой данного предмета. На вопрос «как наблюдать» – следует исходить из непосредственного впечатления, проверять его объективным учетом всех признаков, способных произвести такое впечатление, и выражать результаты наблюдения в виде количественных показателей. Только в таком виде результаты могут считаться доказательными [2, с. 505–506].

М. И. Борецкий утверждает, что понятия, вещи и предметы, их качества и характеристики, действия, состояния, отношения и связи, т. е. все то, из чего состоит художественный мир, выражаются в четких и ясных категориях – имена существительные, прилагательные и глаголы, то исследователь художественного мира поэта вправе обратиться к семантическому ана-

лизу, ибо «только через исследование самой «языковой материи» произведения лежит путь к объективному, действительно научному пониманию его сущности, его смысла» [1, с. 77].

Ю. М. Лотмана отмечает, что составив словарь того или иного стихотворения, мы получаем – пусть грубые и приблизительные – контуры того, что составляет мир, с точки зрения этого поэта. Поэтический мир имеет, таким образом, не только свой список слов, но и свою систему синонимов и антонимов. Одно и то же слово может быть в поэзии не равно самому себе или даже оказываться собственным антонимом [5, с. 196].

М. Л. Гаспаров художественным миром текста называет «систему всех образов и мотивов, присутствующих в тексте» – «частотный тезаурус языка писателя... – вот что такое «художественный мир в переводе на язык филологической науки». Тогда методика описания картины мира строится на сопоставлении «формального» и «функционального» тезауруса, выявляющем «картину нестандартных семантических связей, присущих не языку вообще, а только данному автору» [3, с. 134].

Этот метод мы применили на материале поэзии У. Вордсворта. Мы попытались построить параллельно тезаурусы обоих типов для одной и той же группы текстов – для 27 стихотворений из сборника «Избранная лирика». Список стихотворений был составлен по времени написания. Мы ограничились тезаурусом имен существительных.

Материал: *Вордсворт У. I) From «POEMS» (1815) – 11 стихотворений, 353 словоупотребления имен существительных. II) From «THE RIVER DUDDON, A SERIES OF SONNETS... AND OTHER POEMS» (1820) 10 стихотворений, 420 словоупотребления имен существительных. III) From «YARROW REVISITED, AND OTHER POEMS» (1835) – 6 стихотворений, 263 слово-*

употреблений. Всего в трех сборниках 1036 словоупотреблений имен существительных

List of Titles

1. A Night-Piece; 2. After-Thought; 3. A Wren's Nest; 4. «Calm is the fragrant air, and loth to lose...»; 5. «Child of the clouds! remote from every taint...»; 6. From the Prologue to «PETER BELL» (1819); 7. «If this great world of joy and pain...»; 8. Influence of Natural Objects in Calling forth and Strengthening; 9. Imagination in Boyhood and Early Youth; 10. «Hail, Twilight, sovereign of one peaceful hour!...»; 11. «How shall I paint thee? – Be this naked stone...»; 12. «I dropped my pen; and listened to the Wind...»; 13. «Most sweet it is with unuplifted eyes...»; 14. «Not envying Latian shades-if yet they throw...»; 15. On Seeing a Tuft of Snowdrops in a Storm; 16. September 1815; 17. September 1819; 18. Song for the Spinning Wheel; 19. «Surprised by joy-impatient as the Wind...»; 20. The Haunted Tree; 21. The Plain of Donnerdale; 22. The «There's something in a flying horse...»; 23. Trosachs; 24. The French and the Spanish Guerillas; 25. The Pilgrim's Dream; 26. «Why art thou silent! Is thy love a plant...»; 27. «Weak is the will of Man, his judgement blind...».

Формальный тезаурус (числа – количество словоупотреблений):

1. *Общие понятия*: а) *целое, части, движение, сила*: reflex, fullness, east, orient, sway, end, top, element, portion, motion 2, way 2, track, race, lapse, strength, might 2, power 10, division, change, distinction, turbulence, handmaid, dipping, return 2, speed; б) *форма*: orb, shape 2, forms, frame 3, form 2, taper, line, mile; в) *количество, порядок*: sequence, combination, firstling, number 2, six, thousand 3, whit, multitudes; г) *причинность*: fortune 2, lot, absence, waste; д) *пространство*: depth, nook 3, scene 4, abyss, space, span, margin, bound, precipices, side, march, fireside, height 2, length; е) *время*: season 3, summer 5, autumn, October, May, November, year 7, day 14, time 5, winter 3, moment's, past 4, spring 2, hour 5, night 8, mid-day, noon, eternity, childhood, midnight, morn 2, eve, evening, beginning 2, ages, yourth; ж) *чувственные свойства*: freshness, light 6, shades, frost 2, climes, warmth 2, heat 3, sound 2, roar, whistling, quietness, commotion, noise, tone, summns, din, uproar, roaring 2, blast, shot, rusting, gloom, gleam, beams, dawn 2, darkness 2, twilight 2, twinkling, luster, bloom, heat cold 2, coolness, repose, survey, strain; з) *знаковость*: token, spot 3, image 2, scar, note2, sign 2, footsteps, blaze; и) *знаки зодиака*: Crab, Scorpion, Bull. Всего 247 словоупотреблений.

2. *Природа неживая*: а) *вселенная*: world 4, universe, heaven 8, welkin, sky 7, ether, star 11, moon, crescent-moon 3, sun 8, Mars, Saturn, Mercury, Jove 2, earth 5; б) *атмосфера*: cloud 12, rays, mist, haze, vapours; в) *земля*: stone, ground 3, isle 2, heath, rock 5, crag 2, ridge, cliffs, alley, path, lane 2, shore, hill 4, hill-top, mountain 4, gold, silver 2, iron, steel, crystal; г) *вода*: stream 5, storm, tide, brae, fountains, brook, streamlet 5, gulf, flood, snow 2, waters 3, foam, liquid, lake 3, rivers, Dnieper, pool, bay, sea 2, ice, hoar, shower-proof, swamp, dews 2, torrents; д) *воздух*: air 2, wind 7, zephyr, blast 3, whirl-blast; е) *огонь*: fire 2, spark. Всего 153 словоупотреблений.

3. *Природа живая*: а) *целое*: nature 6, grain, field 7, slopes, vale, valley 2, lawn, lea, grove 4, wood 5, woodland, copse, forest 2, plain; б) *растительный мир*: grass, leaves, thyrsus, plant, tuft, moss, root, snowdrop, flower 9, (green) cover, eglantine, oak 2, trunk 2, primrose 3, bush, sprout 2, tree 8, leaf, leaves, aspen, spray, limbs; в) *животный мир*: quails, mate, horse 2, birds 6, warbler, bison, hare, deer, pack, lamb, flock 2, sheep, creature, glow-worm 2, worm, reptile, bat, dor-hawk, moth; г) *организм и его продукты*: eggs, wool, wolf-skin, hoofs, antlers, horn 2. Всего 110 словоупотреблений.

4. *Человек телесный*: а) *тело*: hand 5, heads, arms, fingers, breast 2, rib, toe, heart 8, sinew, stature; б) *лицо*: face, forehead, brow, eye 10, vision 2, view 2, sight 4, mouth, ear2, features, look, breath 3, glance; в) *жизнь и смерть*: tomb, life 4, birth 2, corse, dust. Всего 64 словоупотребления.

5. *Человек духовный*: а) *целое*: spirit 2, soul 4; б) *ощущения*: countenance; в) *ум*: thought 13, issue, theme, heed, faculty, trust, faith 5, expectation, foretaste, meditation, visionary, diviner, mind 6, foresight, fancy 2, dream 9, knowledge, wisdom, imagination, remembrance, judgment, hope 4; г) *речь*: silence, silent, voice 3, tale, remarks, speaking, prophecy, whispers, murmur 2, murmuring; д) *характер, умение*: skill 3, temper; е) *воля*: power 4, council, inspiration, impulse, instinct, intent, discipline, will, rival, counselor, shepherd 4, mendicant, freedom, promise, entrancement, hardship, dangers, jeopardy, barrier, choice, release, wishes, rilvaiship, release 2; е) *чувство*: glories, debt, sufferer, senses 3, passion, happiness, felicities, kindness, sloth, love 11, likings, joy 4, sympathies, beauty 5, pain 2, pang, fear 4, virtue 2, harmony 3, care 5, quite, calm 2, repose 2, melancholy 2, sadness, pleasure 4, desolation, delight 4, loss, woe 3, prey, shock, pride, jealousy, thanks, praise 2, grandeur 2, anger, solitude, rapture, tumult 2, pity, boon, privilege 2, sorrow 2, affliction, mirth, taint, snugness, reward, lowly, wrong 2, Faith; ж) *нравственность*: treason, moral, dignity, honour. Всего 215 словоупотреблений.

6. *Человек общественный*: а) *поселение*: Blandusia, village, region 2, towns, birthplace; б) *иерархия*: queen, lord 2, partner; sultan, lady, ruler, master, human-kind; в) *пол*: men 3, man 4; г) *национальность*: Brition, native; д) *семья*: mother, children 2, infant, fosterer-mother, sister; е) *дружба*: friends 3, confederate, companion, fellow, coevals; е) *общество, общение*: society, intercourse, company, command, phalanx, band 2, crew, fellowship, throng 2, vows; ж) *право*: law, self-government; з) *хозяйство*: supplies; и) *путешествие*: journey, traveller 2, wanderer, pilgrim 3, walk; к) *религия*: angel, Lucifer, seraphim, Patron-saint, Elysium, vespers; л) *мифология*: Hermes, Hector, Wood-nymph, Hamadryad; м) *мистика*: ghost; н) *искусство*: art 3, music 2, Muse, song 3, hymn, choristers, poet 3, verse 2, workmanship, dower. Всего 88 словоупотреблений.

7. *Человек деятельный*: aim, purposes, effort, aid 2, quest, influence, chase, threat, cause, guide, hero 2, hermit, spoiler, Foremen, foe, warder, attendant, witness, hunter, plunder; tenant, work, works, commerce, bidding, industry, proceeds, deeds, service, builders, tossing, function, rest 4, game, flight 2, labour; beating, beats, thrust, sleep, help, blows; strife. Всего 77 словоупотреблений.

8. *Вещи*: а) palace, arches, monument, temples, confessional, abbey, bower 5, abode 3, dwellings, home 3, house, tenement, lodge, lodging, cover, shed 2, lair, nest 3; б) gate, door 2, roof 2, walls, floor 1, couch 2, seat 2; в) objects 2, church-clock's, (village) clock, cottage-windows, bed 2, cradle, vault 2, fibre, wheel 3, chains, screen, hanger, spindle, thread 2, tissue 2, helmets, suits, crown, wreaths, throne, shroud, veil, canopy 2; г) balloon, transport, train, boat 9, canoe, oar, fleet, prow, vessel, decks; д) cell, relics, urn, thing 2, treasure 2, present, gift 2, offering, trophies; ж) броня: shields 2, shaft, scimitar, sword. Всего 107 словоупотреблений.

Функциональный тезаурус (числа – номера стихотворений по порядку; «14<sup>2</sup>» = дважды упоминается в стихотворении № 14):

А) *Общие понятия*: 1) *благая сила*: [Jove15 (command 15)], [guardian 3, Flower 3], [Desolation 5, Patron-saint 5], release 15, boon 26, Hermes 21, Elysium 21; 2) *злая сила*: power 4, eyes 3 (evil eyes 3), beats 4, end 26, Lucifer 25, pit 25, ghost 20, wrong 3, 20; 3) *судьба (жизнь и смерть)*: fortune 3, lot 5, tomb 2, 19, life 5, 8, birth 5, 11, dirge 12; 4) *мера, порядок*: sequence 4, firstling, thousands 5, six 8, thousand 26, division 19, whit 22, combination 24, multitudes 1; nook 3, 23, 25 precipices 8, height 24, 14, margin 8; mile 8, top 22; 5) *форма*: forms 8, form 5, 19, shape 22, orb 25, taper 25, frame 17, 25; 6) *время*: past 4, future 4, [eternity 8, thoughts 8], childhood 8, beginning 11, morn 25 [Twilight 10, sovereign 10, one 10, hour 10, Power 10<sup>2</sup>]; 7) *знаковость*: token 4, note 4, sign 24, spot 25, footsteps 20, image 8, scar 22; 8) *Знаки зодиака*: Crab 22, Scorpion 22, Bull 22. Всего 78 словоупотреблений;

Б) *Лица. Ба «Я»*: 1) *Человек телесный*: hand 2, 3, 5, heart 8, 12, 22, 24, 26; 2) *внешность*: eyes 1, 2, 3<sup>2</sup>, 10, 11, 13, 17<sup>2</sup>, 18, 22, 25, (finer, evil 3, fickle), vision 10, sight 19, ears 22, mouth 25, head 1, breath 22, rib 22. 3) *духовный мир*: strain 12, spirit 8, soul 8, 25, (Pilgrim's 25), [heart's 19 (best) treasure 19], chains 10 [business 10, care 10, pleasure 10]. 4) *Ощущения*: а) [crystal 14, Spring 14 ], [morn 2, youth 2], din 8, uproar 8, rustling 16, blast 12, calm 1, 8, 22; б) darkness 8, dawn 8, 25, warmth 4, 20, twinkling 4, beams 20, gleam 1, sound 8, whistling 5, roar 20, roaring 22<sup>2</sup>, whirl-blast 15, blast 5, quietness 3, taint 5, dark 27, haze 25, rays 27, [field 22, light 22], [field 22, ether 22], cold 8, 26, coolness 14, [handmaid 5, Frost 5], shades 14, heat 5, 17, 24, quivering 17, freshness 11, fullness 20, turbulence 17, repose 20. Всего 116 словоупотреблений;

Бб) *«Ты»*: 0) foe 16, Wood-nymph 20, Hamadryad 20, men 2, 12, [eastern 20, sultan 20], man 4, 8, 22, 27, poet 5, Briton 10, lady 20, mother 3 (bird) 3, children 4, 2, [fosterer-mother 11, Earth 11], [child 5, clouds 5], friends 22<sup>2</sup>, fellow 11, partner 2, guide 2, pilgrim 25<sup>2</sup>, listener 4, shepherd 4, hermit 3, spoiler 3, witness 25, ruler 25, master 25, visionary 25, warder 25, hunter 5, prey 3, mendicant 26, [wanderer 20], confederate 8, attendant 12, sufferer 27, band 15, 24, phalanx 15; 1) *человек телесный*: look 25 (kinder), view 20, sight 4, 10, 20, vision 1, glance 18, (Foremen's 12) heart 12, 4, 25, toe 22, hand 20, bodies 8, breast 23, 25; б) *характер*: skill 3, 25<sup>2</sup>; 2) *внешность*: features, fingers 18, (modest 25) guise 25, brow 3, ear 17; 2а) laws 16, privilege 2; б) *броня*: shields

16, scimitar 16, sword 24, shaft 5; в) *сила, движение*: corse 20, lapse 21, might 15, 25, power 25, speed 18, influence 4, sway 4, dipping 4, (infant's 3), span 3, return 3, 19, change 16. Всего 94 словоупотреблений;

«Мы»: 5) *эмоции*: senses 13, 17, 20, passion 8, happiness 26, felicities 23, Sloth, love 2, 3<sup>2</sup>, 13, 17<sup>2</sup>, 18, [thread 18], 19<sup>2</sup>, 26, likings 18, affection, joy 7, 16, 22, 27, pain 7, 8, pang 19, fear 4, 8, 22, virtue 7, lay 13, 23, doubts 26, hope 2, 11, 27, (life's clouds 25), harmony 12, 17, care 3,7, 16, 22, 23, quite 3, kindness 8, pleasures 8, melancholy 8, 22, [dews 13, inspiration 13], delight 1, 22, repose 21, sadness 12, pleasure 20, 26, moral 23, disdain 3, woe 7, 27, debt 26, praise 14, waste 5, honours 5, pride 25, glories 25<sup>2</sup>, trust 25, [fortune's 15, anger 15], [grandeur 15, thing 15], jealousy 17, hymn 17 (thanks 17, praise 17, spirit 17), anxieties 17, quivering 17, delight 20, grandeur 8, solitude 8, rapture 8, tumult 8, reflex 8, danger 24, [noise 22, danger's 22], loss 19, treason 22, pity 22, sorrow 12, 19, mirth 22, tumults 22, beauty 3, 13<sup>2</sup>, shock 21, jeopardy 21, entrancement 21, sympathies 2, snugness, calm 1, 8, [flower 27, Faith 27], [affliction's 27 (heaviest) shower 27], [sorrow's 27 (keenest) wind 27], [sufferer's 27, temples 27], Industry 23, (Sloth 23); 6) *воля*: power 2, 5, 10<sup>3</sup>, 18, 19, 27, will 27, intent 3, dignity 11, freedom 7, impulse 17, release 15, instinct 11, discipline 8, wishes 3, rivalry 25; 7) *ум*: thought 4, 8<sup>2</sup>, 12, 13, 15, 16, 19, 22<sup>4</sup>; [Thought 13, Love 13, companions 13, way 13], mind 1, 13, 19, 26, 27, heed 12, judgment 27, specters 22, imagination 27, foresight 3, [work 13, Fancy 13, tone 13, meditation 13], fancy 20, dream 25<sup>4</sup>, 14<sup>2</sup>, 24, sleep 12, 14, knowledge 25, remembrance 27, faculty 27, theme 14, expectation 15, faith 2, 22, 27, foretaste 16; 8) *речь*: silent 4, [silence 20], [life 23, tale 23], prophecy 12, whispers 16, (angel 25) voice 25, voice 8, murmur 25, [murmur 25, (neighboring 25), stream 25]; 9) *дело*: bidding 10, labour 18, function 2, tossing 21, aid 12, works 8, deed 20, beatings 8, harvest 16, game 8, proceeds 17, 17, promise, rest 2, 10, kiss, 22, choice 3, service 26, prompt 11, strife 19, thrusts 22, flight 24, chase 8, 20, blows 20, summons 8, favours 25; 10) *общество*: society 15, throng 22, human-kind 27, mother, children 4<sup>2</sup>, [sister 17, sky 17], intercourse 8; 11) *религия*: [radiant seraphim 17, choristers 17, creature 17], confessional 23, vespers 17, throng 8; 12) *искусство*: art 8, 24, [hand 20, art 20], music 17, (commerce 13), Muse 13, warbler 23, poet 20, song 3<sup>2</sup>, 16, scene 1, 8, 13, 23, spectacle 10, line 8, side 8, [October's 23, workmanship 23, May 23], verse 14. Всего 259 словоупотребления;

В) *Событие*: 1) *срок*: summer 8<sup>2</sup>, 16, 23, 24, autumn 23, November 8, year 22<sup>2</sup>, 23, 19, 24<sup>2</sup>, day 3<sup>2</sup>, 4<sup>3</sup>, 7, 8<sup>2</sup>, 13, [earth 17, days 17], 24, 25, 27, (day's 10), distinctions 10, time 4<sup>2</sup>, 8<sup>2</sup>, 19, season 4, 8, 16, winter 4, 16, 17, moment's 4, past 2, 4, 22, 24, future 4, [music 17, Spring 17], hour 4, 10, 19, years 5, night 8<sup>2</sup>, 10, 18<sup>2</sup>, 24, 25, mid-day 20, noon 20 (noon-tide 20), midnight 12, eve 23, life 8, evening 8, age 22; 2) *встреча*: company 22, traveller 13; 3) *дар*: present 11, offering 3, [eggs 3, relics 3, urn 3], treasure 3, [faith 2, dower 2]; 4) *путь*: way 25, [lives 25, journey 25], walk 24, track 7, motion 8, flight 3; 5) *препятствие*: barrier 10, gulf 10, flood 10, hardships 24, remarks 22, rival 22, wars 22, quest 23, plunder 3; б) *цель*: purposes 3, aid 3. Всего 97 словоупотреблений;

Г) Окружение: 1) ближнее: clime 16, Blandusia 14, village, bounds 25, region 13, [region 17, life 17], orient 27, towns 22, transports 19, march 24, train 8; arches 14, bowers 10, 21, 22, shed 11, covert 25, object 3, 8, elements 8, church-clock's 4, abbey walls 3, fireside 4, lodging 25, abode 25, home 3, 8, 22, house 3, tenement 3, abodes 3, 17, lodge 3, lair 5, nest 3<sup>3</sup>, 26; door 3, 4, roof 20, 3, walls 3, floor 25, gate 24, bed 4, 24, thing 27, couch 20, 25, seat 17, 25, (village) clock 8, cottage-windows 8, reclining back 8, frame 17, 25, things 3, 8, 15, screen 20, canopy 20, monument 11, wreaths 27, confessional 23, fibre 26, shroud 25, vault 1<sup>2</sup>, wheel 4, 18<sup>2</sup>, hanger 24, spindle 18, supplies 18, tissue 5, 20, line 18, suits 4, throne 25, helmets 15, veil 3, cell 3; 2), balloon 22, boat 4, 22<sup>8</sup>, [crescent-moon 22<sup>3</sup>], oar 4, canoe 22, crew 7, vessel 12, [cradle 5], whizzing 5; дальнее: world 12, 22, (race 22), Mars 22, Saturn 22, Mercury 22, Earth 22<sup>4</sup>, [beginning 10, havens 10, earth 10], Jove 22, heaven 1, [glory of the heavens 1], 13, 14, (heaven's bow 14), 22, star 1, 8<sup>3</sup>, 22<sup>2</sup>, 25<sup>4</sup> (exalted star 25), [star 25, tenant 25, sky 25], welkin 25, sun 8, 18, 20, moon 1, cloud 1<sup>3</sup>, 5<sup>2</sup>, [child 5, clouds 5], 22<sup>4</sup> 25<sup>2</sup>, 20, [silver clouds 20], 27, rays 25, shot 22, wind 1, 8, 12, 19, 20, 22, zephyr 20, blast 24, ether 25, sky 8<sup>2</sup>, 16, 21, 17, [fair 17, sister 17, sky 17, lake 17], 18, 20, [slopes 17, (corn-clad) fields, 17 (golden) shields 17, trophies 17, sun 17], liquid 21, stream 2<sup>2</sup>, 14, [birthplace 14, native 14, Stream 14], 20, tide, brae, brook, mist 25, streamlet 2<sup>2</sup>, 25<sup>2</sup>, 3, waters 8, 10, 21, 22, [commotion 22], foam 24, storms 17, vapours 8, torrents 14, lake 8, 22, fountains 14, (banks) sea 8, 22, ice 8, hoar 11, swamp 24, dews 4; depth 25, plain 8, abyss 1, nature 5, 8, 15, grass, shore 4, isle 22<sup>2</sup>, [Queen 22], heath 24, rock 10, 21<sup>2</sup>, 22,

20, cliffs 8, crags 8, heath 20, ridge 20, iron 8, steel 8, lead 22, [silver 22, thread 22, river 22, Dnieper 22], flower 22, 3, 14, 15, 16<sup>2</sup>, 20, field 8, 24, 16, 20, forest 5<sup>2</sup>, lea 25, copse 25, (green) cover 3, leaves 3, moss 11, tuft 20, [forehead 3, oak 3, antlers 3], oak 20<sup>2</sup>, [arms 20, heads 20], trunk 3, sprout 3, bloom 20, tree 1, 4, 8, 12, 24 25<sup>2</sup>, 20<sup>2</sup>, leaf 16, leaves 16, [snowdrops 15, lowly 15] aspen 23, spray 23, limbs 20, plant 26, root 25, trunk 20, bush 26, grove 3, 17, 20, primrose 3<sup>2</sup>, eglantine 26, mountains 10, 14, 17, [mountain's 18, breast 18], stone 11, ground 13, wood 22, 24, 20, [roar 20, woods 20, crags 20], [wood 25, shower-proof 25], lawn 25, thyrsus 21, grass 22, hills 8<sup>3</sup>, 20, 25, hill-top 23, path 1, 13, pass 23, lane 3, 4, alley 5, vale 20, valley 5, 8, pool, birds 16, 22<sup>2</sup>, 3<sup>3</sup>, 26, quails 24, deer 5, lambs 11, pack 8, hare 8, horse 8, 22, horns 22, flock 21, 18, reptile 25, glow-worm 24, 25, sheep, bison 5, creature, bat 4, dor-hawk 4, moth 4, wolf-skin 10, hoofs 4, horn 8; 3) в целом: earth 8.

[beginning 10, heavens 10, earth 10], 22, 24, [grain 22], nature 15, snow 16, 26, air 3, 16, world, spark 25, dust 25, east 10, 20, [wisdom 8, spirit 8, universe 8], sooth 17. Всего 389 словоупотреблений.

В данной работе мы сопоставили формальный и функциональный тезаурусы Уильяма Вордсворта. Для формального тезауруса иерархию представляют связи между словами одной рубрики, одного разряда, одного класса. Слово относится к рубрике по его основному значению. Наиболее частотные словоупотребления, следующие: day 14, night 8, eye 10, thought 13, love 11, power 10, dream 9, sky 7, haven 8, cloud 12, star 11, sun 8, field 7, flower 9, birds 6. В формальный тезаурус входят такие разряды (табл. 1)

Таблица 1

Формальный тезаурус	1. Общие понятия	2. Природа неживая	3. Природа живая	4. Человек телесный	5. Человек духовный	6. Человек общественный	7. Человек деятельный:	8. Вещи
Количество словоупотреблений	247	153	110	64	215	88	53	107

Основная разница между формальным тезаурусом и функциональным в том, что по формальному тезаурусу нельзя реконструировать исходную совокупность текстов, а по функциональному можно. Механический пересказ функционального тезауруса связными фразами дает картину, отражающую художественный мир стихотворений. Функциональный тезаурус важен при описании поэтического языка и художе-

ственного мира автора. Составление подобного тезауруса позволяет из обширного круга общеязыковых значений того или иного слова выделить такие, которые актуализируются в индивидуально-авторском контексте.

В функциональный тезаурус входят такие разряды (табл. 2).

Таблица 2

А) Общие понятия	Б) Лица. Ба) «Я»	Бб) «Ты»	«Мы»:	В) Событие:	Г) Окружение
78	119	94	259	97	389

Мы видим, что тезаурус функциональный значительно отличается от формального (табл. 3). В функциональном тезаурусе слова: life 23, flower 3, dews 13 и т. д. относятся к рубрике не по основному словарному, а по смысловому, текстовому значению. Life относится к рубрике речь, поскольку [Live is a tale]. Слова, взятые в квадратные скобки – метафоры, они

относятся к рубрике не по основному, а по переносному значению. Слова, взятые в круглые скобки: eyes 3 (evil 3), angel 26 (voice 26), (heaven's bow 14), (village) clock 8 – это смежные (стоящие рядом слова), существительное, следуя за главным, взято в круглые скобки, они попадают в разряд, относящийся к главному слову. Отличительной особенностью функционального

тезауруса от формального является метафоричность и синонимичность. В процессе исследования был обнаружен ряд метафор, например, в стихотворении «THE IMAGINATION IN BOYHOOD AND EARLY YOUTH»:

[**Wisdom and Spirit** of the **universe!**]

Thou **Soul**, that **art** the [**Eternity of thought!**] – слова *eternity, thought* относятся к рубрике «время»;

В стихотворении «I dropped my pen»

[To the general **sense** of **men** by **chains** confined

Of **business, care, or pleasure, or resigned**] – слова *chains, business, care, pleasure* – относятся к семантическому разряду «духовный мир»;

В другом стихотворении «Hail, Twilight, sovereign of one peaceful hour»

[Hail, **Twilight**, sovereign of one peaceful **hour!**] [**Ancient Power**] [**shadowy Power**] – слова *Twilight, sovereign, one, hour* – относятся к разряду время, а другая метафора в этом же стихотворении

As the [beginning of the heavens and earth!] – beginning, heavens, earth – относится к дальнему окружению.

Приравнивая функциональный разряд «общие понятия» к одноименному формальному (1), «дальний мир» – к «природе» (2–3), «лица» – по рубрикам к «человеку телесному», «человеку духовному» и «человеку общественному» (4, 5, 6), «события» – к «человеку деятельному» (7), а «ближний мир» – к «вещам» (8), то пропорции будут такими:

Таблица 3

разряды	1. Общие понятия 247	2–3. природа живая + природа неживая 153 + 110 = 263	4. человек телесный 64	5. человек духовный 215	6. человек общественный 88	7. человек деятельный 52	8. вещи 107
Формальный тезаурус	23,8	25,3	6,18	20,7	8,49	5,02	10,33 %
разряды	А) Общие понятия 78	Б) Лица. Ба) «Я» 116	Бб) «Ты» 94	«Мы» 259	В) Событие 97	Г) Окружение 389	
Функциональный тезаурус	7,53	11,20	9,07	25	9,36	37,55 %	

Исследование показало, что в процентном соотношении в формальном тезаурусе преобладают разряды: природа живая и не живая – 25,3 %, общие понятия – 23,8 %, человек духовный 20,7 %. Процентное соотношение в функциональном тезаурусе следующее: окружение (ближнее и дальнее) – 37,55 %, «Мы» – (эмоции, воля, ум, дело, общество, искусство) – 25 %, «Я» – (человек телесный, внешность, духовный мир, ощущения) – 11,20 %. Сопоставление двух тезаурусов показало, что функциональный тезаурус шире, чем формальный, поскольку более четко показывает картину мира поэта, дает возможность понимать контекст и реконструировать текст. Пересказ функционального тезауруса связными фразами дает картину, отражающую художественный мир поэзии Уильяма Вордсворта. Для формального тезауруса организацию

в структуре представляют связи между словами одной рубрики, одного разряда, одного класса. Функциональный тезаурус важен при описании поэтического языка и художественного мира автора. Составление подобного тезауруса позволяет из обширного круга общеязыковых значений того или иного слова выделить такие, которые подходят Вордсвортскому индивидуально-авторскому контексту. Формальный тезаурус показывает межтекстовый анализ поэтической картины мира писателя. Функциональный тезаурус показывает внутри текстовый анализ авторской картины мира Уильяма Вордсворта, раскрывает его внутренний мир, убеждения, взгляды и ценности. Благодаря сопоставлению двух тезаурусов мы видим, что Вордсворт отдает предпочтение природе, описывает окружающий мир, эмоции и духовность.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Борецкий М. И. Художественный мир и частотный словарь поэтического произведения (на материале античной литературной басни): Изв. АН ССР. Сер. лит. и яз. – 1978. – № 4.
2. Гаспаров М. Л. Работы Б.И. Ярхо по теории литературы: Труды по знаковым системам. Тарту, 1969. – Вып. 4. – С. 505–506.
3. Гаспаров М. Л. Художественный мир М. Кузьмина: тезаурус формальный и тезаурус функциональный / М. Л. Гаспаров // Избранные статьи 1995, сборник статей новое лит. обозрение. – Вып. 2. – 1995. – С. 480.
4. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка : [монография] / Н. А. Кузьмина. – М. : Комкнига, 2007. – 272 с.
5. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста / Ю. М. Лотман. – Л. : Просвещение, 1972. – С. 195.

**Осташевська М. Г.**, Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара, м. Дніпропетровськ, Україна

### СЛОВНИКОВИЙ МЕТОД ДОСЛІДЖЕННЯ ПОЕТИЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ПИСЬМЕННИКА

У статті розглянуто словниковий метод дослідження поетичної картини Вільяма Вордсворта. За основу брався метод Л. М. Гаспарова, методика опису картини світу будується на порівнянні «формального» і «функціонального» тезауруса, що виявляє «картину нестандартних семантичних зв'язків, притаманних не мові взагалі, а тільки конкретному автору». Дослідження показало, що в процентному співвідношенні у формальному тезаурусі переважають розряди: природа жива і не жива – 25,3 %, загальні поняття – 23,8 %, людина духовна – 20,7 %. Процентне співвідношення у функціональному тезаурусі таке: оточення (близьке і далеке) – 37,55 %, «Ми» – (емоції, воля, розум, справа, суспільство, мистецтво) – 25 %, «Я» – (людина тілесна, зовнішність, духовний світ, відчуття) – 11,20 %. Порівняння двох тезаурусів показало, що функціональний тезаурус ширше, ніж формальний, оскільки більш чітко показує картину світу поета, дає можливість розуміти контекст і реконструювати текст.

**Ключові слова:** тезаурус; тезаурус формальний; тезаурус функціональний; картина світу; поетична картина світу.

**Ostashevskaya M. G.**, Dnipropetrovsk National University by Oles Honchar, Dnipropetrovsk, Ukraine

### THE VOCABULARY METHOD OF STUDYING THE WRITER'S WORLD BUILDING

The article discusses the vocabulary method of investigation of the poetic world building by William Wordsworth. As the basis was taken L. M. Gasparov's method, the technique of description of the world building is based on a comparison of «formal» and «functional» thesaurus to identify the picture of non-standard semantic relations proper nor for language in general, but only for the particular author. The research has shown that the percentage of formal thesaurus dominates the ranks: alive nature and not alive – 25,3 %, general concepts – 23,8 %, spiritual man – 20,7 %. The percentage of functional thesaurus is the following: environment (near and far) – 37,55 %, «We» – (emotions, will, mind, business, society, art) – 25 % – «I» (the corporal man, physical appearance, the spiritual world, sensations) – 11,20 %. A comparison of the two thesauri has shown that functional thesaurus is wider than the formal one, as it shows more clearly the picture of the world of the poet; the context gives the opportunity to understand and reconstruct the text. Retelling of functional thesaurus by connected phrases demonstrates picture of the autistic's world building of poetry of William Wordsworth. Thesaurus for formal organization structure is the connection between the words of one column, one category and one class. Functional thesaurus is important in describing the poetic language and artistic world of the author. It allows the preparation of such a thesaurus from an extensive range of general linguistic meanings of a word and selects those suitable individual Wordsworth's context. Formal thesaurus shows intersexual analysis of the poetic picture of the world of the writer. Functional thesaurus shows in textual analysis of the author's picture of the world of William Wordsworth, reveals his inner world, beliefs, attitudes and values. By comparison of the two thesauruses, we can see that nature, emotions and spirituality prevail in Wordsworth describes the world.

**Keywords:** thesaurus; formal thesaurus; functional thesaurus; worldview; poetic world building.

© Осташевская М. Г., 2015

Дата надходження статті до редколегії 17.03.2015